

Р. О. Грищенко

**О ВЫБОРЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ КОРРЕЛЯТОВ ФРАНЦУЗСКОЙ
ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСЕМЫ *ALORS*
(по результатам опроса студентов-лингвистов)**

С целью определения уровня сформированности у студентов-лингвистов навыков выбора русскоязычных коррелятов при переводе французской полифункциональной лексемы *alors* нами проведен опрос на онлайн-платформе *Google Формы*. В опросе приняли участие 59 студентов (100 %), изучающих французский язык в качестве первого иностранного языка на факультете романских языков Минского государственного лингвистического университета, из которых 18 студентов (30,5 %) обучаются на 1 курсе, 20 (33,9 %) – на 3 курсе, 21 (35,6 %) – на 5 курсе.

Материалом для опроса послужили 30 контекстов из аутентичных французских текстов, отобранные при помощи рандомайзера из француско-русского параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка. Обратимся к полученным результатам.

Большинство студентов (55 % студентов) успешно определяют адвербиальный способ употребления единицы *alors*. При переводе контекстов с адвербиальной единицей *alors* отдают предпочтение наиболее нейтральному русскоязычному корреляту *тогда*. В отдельных случаях (< 20 % студентов в зависимости от контекста) разграничивают употребление коррелятов *тогда*, *в ту пору* и *в то время*.

Распознавание коннективного способа употребления исследуемой единицы не затруднено. При переводе контекстов с коннективной единицей *alors* большинство студентов (45 %) выбирают коррелят *поэтому*. На втором месте

по частоте выбора – коррелят *тогда* (40 %). Остальные случаи составляют корреляты *так что*, *итак* и *в таком случае*. Студенты 1 и 3 курсов отдают предпочтение русскоязычным коррелятам *тогда* и *поэтому*, в то время как студенты 5 курса – *поэтому* и *так что*.

Студенты с трудом распознают дискурсивный способ употребления единицы *alors*. Большинство студентов (41 %) перевели на русский язык дискурсивную единицу *alors* как *тогда*. Частотным является также выбор коррелятов *поэтому* (< 27 %) и *в таком случае* (< 24 %), в то время как выбор коррелятов *ну* и *ну что* не превышает 22 % в зависимости от контекста.

Таким образом, наибольшие трудности у студентов-лингвистов при выборе русскоязычных коррелятов вызывают контексты с дискурсивной единицей *alors*, что приводит к искажению отношения говорящего к ситуации при переводе на русский язык и что может, скорее всего, объясняться недостаточной сформированностью навыков интерпретации контекста и установления логико-смысловых отношений.